

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 66

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10 - 3056)

Janvier 1967

Un homme « incontestable » !

« Contester », et ses dérivés, sont mis aujourd'hui à toutes les sauces. Une dépêche d'agence ne parlait-elle pas récemment, à propos du Vietnam, de « points stratégiques contestés » ? (Il s'agit sans doute de points dont l'importance stratégique est contestée.)

Parlant d'un ancien conseiller fédéral qui, bien que venu de la grande industrie, sut mettre ses talents au service de l'intérêt général, un chroniqueur écrivait récemment : « Il a été tout aussi incontestable » !

Contester signifie : mettre en discussion le droit ou la prétention de quelqu'un à quelque chose ; par extension, mettre en discussion ce qu'on n'approuve pas. On peut contester une idée, un fait, la vérité d'une nouvelle, le bien-fondé d'une argumentation, la justesse d'un raisonnement. On ne peut pas *contester* quelqu'un...

Disons que le conseiller fédéral en question était inattaquable.

Cadre

En langage militaire, ce terme désigne l'ensemble des officiers et sous-officiers d'un corps de troupe. Par analogie, c'est l'ensemble des chefs d'une administration, d'une entreprise.

Il est abusif d'appeler « un cadre » l'une de ces personnes.

Un village « mis à jour » !

Un entrefilet de l'A.T.S., daté de Paris, annonçait que les vestiges d'un village préhistorique avaient été *mis à jour* dans la vallée du Jourdain...

On met à jour sa correspondance, ses comptes ou son journal. L'archéologue met des vestiges au jour.

« Halle »

On parle souvent en pays romand d'une *halle* de gymnastique. Une halle est une place publique, souvent couverte (mais non fermée), où se tient un marché : halle aux vins, au blé.

Les locaux de gymnastique sont généralement clos : ce sont des salles.

Alternative

Gros titre en première page d'un quotidien d'information : « Les Espagnols ont dit « oui » car ils n'avaient guère d'autre alternative »...

Parce que le peuple fribourgeois avait à choisir entre un gouvernement majoritaire et un gouvernement de coalition, un journal titre : « Deux alternatives »...

Une alternative est un choix entre deux éventualités ou possibilités.

Le style prétentieux

Au « Miroir du monde » du 22 - XII - 66 : « C'est dans ce *contexte* que les Américains ont lancé leur initiative de paix »... (« dans ces circonstances » serait trop simple).

« Les Nord-Vietnamiens ne sont pas prêts à *effectuer* un geste réciproque »... (« faire un geste » serait trop simple aussi).

Se terminer par...

Faute fréquente à Sottens : « Le concert se termine *avec* la 2e Rapsodie hongroise »...

On doit dire : se termine par...

On ne dit pas « au tout début », mais « tout au début »